



ОДО ИФЖИМКК 2017

Вопросы к итоговому экзамену для переводчиков

Часть 1. Основы языкознания

1. Многозначность слова. Полисемия.
2. Омонимия. Типы омонимов. Пути появления омонимов в языке.
3. Синонимия. Антонимия. Классификация синонимов и антонимов.
4. Словосочетание. Типы связи слов в словосочетании.
5. Предложение. Классификация предложений.
6. Словообразование. Классификация способов словообразования.
7. Стилистика как наука. Основные функциональные стили.

Часть 2. Теория перевода

1. Трудности перевода фразеологизмов и паремических выражений.
2. Метафора как проблема переводоведения.
3. Понятие конкретизации как переводческой трансформации. Досемантизированные слова. Конкретизация междометий. Генерализация.
4. Логическое развитие, 3 вида модуляции. Целостное преобразование. Особенности ситуативного контекста. Связь целостного преобразования с другими видами лексических преобразований.
5. Антонимический перевод. Фразовые глаголы, клише и фразеологизмы, передаваемые с помощью антонимической трансформации. Понятие «чистой антонимии».
6. Причины ошибок при переводе фразеологизмов.
7. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии. Особенности их передачи.
8. Термин трансформация. Различные подходы к выделению трансформаций в теоретических концепциях отечественных и зарубежных переводоведов.
9. Теория перевода как самостоятельная дисциплина: предмет, объект, цели, задачи теории перевода. Основные разделы переводоведения.
10. Перевод Библии: история вопроса.
11. Гендерный фактор в переводе.
12. Эвфемизмы, политкорректная лексика и неологизмы в переводческой практике.

Часть 3. Введение в теорию межкультурной коммуникации

Вопросы к экзамену по части МКК будут разосланы преподавателем лично (без обнародования на сайте).